

涼	茶	鋪	嘅	Happy	Hour
		pou ²			
loeng ⁴	caa ⁴		ge ³	Happy	Hour
Chinese herbal tea		shop	(linker)	Happy	Hour



作者：懸壺盧

圖畫：Sophie Liu (@randomsofui)

錄音：Joanne Chu

音樂：Aakash Gandhi





香 港 天 氣 好 熱， 又 成 日
 hoeng¹ gong² tin¹ hei³ hou²

jit₆ jau₆ seng₄ jat₆

Hong Kong

weather

very

hot

again

always

落 雨， 好 易 就 會 令 人 覺 得
 lok₆ jyu⁵ hou² ji₆ zau₆ wui⁵ ling₆ jan₄ gok³ dak¹

rain

very

easy

then

will

make

people

feel

周 身 唔 舒 服，
 zau¹ san¹ m₄ syu¹ fuk₆

the whole body

not comfortable

特別係熱氣嗰陣。隔籬

dak₆ bit₆ hai₆ jit₆ hei₃ go² zan₆ gaak₃ lei₄
especially is heaty that time neighbouring

黃叔叔就係噉，所以佢會

Wong₄ suk¹ suk¹ zau₆ hai₆ gam² so² ji₅ keoi₅ wui₅
Uncle Wong which is in this way therefore he will

過嚟飲涼茶。

gwō₃ lei₄ jam² loeng₄ caa₄
come over to drink herbal tea

佢	擺	起	一	碗	廿	四	味	飲
keoi5	lo ²	hei ²	jat ¹	wun ²	jaa ₆	Sei ³	mei ²	jam ²
he	take	up	one	bowl of	24 Flavours			to drink
到	底，	飲	完	就	擺	低	個	碗
dou ³	dai ²	jam ²	jyun ₄	Zau ₆	baai ²	dai ¹	go ³	wun ²
till the end	drink	finish	then	put	down (measure)	bowl		
同	埋	一	張	十	蚊	紙。		
tung ₄	maai ₄	jat ¹	zoeng ¹	Sap ₆	man ¹	zi ²		
and	one	(measure)	ten	dollar	note			

廿 四 味

Sei³ mei²
jaa₆

24 Flavours

好 苦，

hou² fu²

very bitter

所 以

so² ji⁵

therefore

樓 上

lau₄ soeng₆

upstairs

黃 師 奶

si¹ naai¹
Wong₄

Auntie Wong

嚟 到

dou³
lei₄

come to

淨 係

zing₆ hai₆

only

會 飲

wui⁵ jam²

will drink

五 花 茶，

faa¹
ng⁵ caa₄

Five Flower Tea

五	花	茶	冇	咁	苦，	黃	師	奶
ng ⁵	faa ¹	caa ⁴	mou ⁵	gam ³	fu ²	Wong ⁴	si ¹	naai ¹
Five Flower Tea			don't have	so	bitter	Auntie Wong		

話	飲	完	好	舒	服。
waa ⁶	jam ²	jyun ⁴	hou ²	syu ¹	fuk ⁶
say	drink	finish	very	comfortable	



賣	晒	舖	頭	前	面	張	枱
maai ₆	saai ₃	pou ₃	tau ²	cin ₄	min ₆	zoeng ¹	toi ²
sell	all	shop		front		(measure)	table

上	面	嘅	涼	茶	之	後，	爺	爺	又
soeng ₆	min ₆	ge ₃	loeng ₄	caa ₄	zi ¹	hou ₆	je ₄	je ²	jau ₆
above		(linker)	herbal tea		after		grandfather		again

喺	茶	壺	倒	返	一	碗	碗	出	嚟。
hai ²	caa ₄	wu ²	dou ²	faan ¹	jat ¹	wun ²	wun ²	ceot ¹	lei ₄
at	teapot		pour	back	one	bowl of	bowl of	out	

然 後

jin₄ / hau₆

then

佢

keoi₅

he

叫

giu₃

call

埋

maai₄

also

我

ngo₅

I

一 齊

jat¹ / Cai₄

together

行

haang₄

walk

入

jap₆

into

舖 頭

pou₃ / tau²

shop

後 面，

hau₆ / min₆

behind

幫 bong ¹	佢 keoi ⁵	將 zoeng ¹	啲 di ¹	藥材 joek ⁶ / coi ⁴	加 gaa ¹	落去 lok ⁶ / heoi ³
help	he	take	some	medical herbs	to add	down
一 jat ¹	大煲 daai ⁶ / bou ¹	水 seoi ²	入面 jap ⁶ / min ⁶	煲。 bou ¹		
one	big pot of	water	inside	to boil		

爸	爸	返	工	嗰	陣，	我	就	會
	baa ¹	faan ¹	gung ¹	go ²				
baa ₄					Zan ₆	ngo ⁵	Zau ₆	Wui ⁵
father		go to work		that time		I	then	will
喺	爺	爺	間	涼	茶	舖	幫	手。
hai ²		je ²	gaan ¹			pou ²	bong ¹	sau ²
	je ₄			loeng ₄	caa ₄			
at	grandfather	(measure)	herbal tea		shop		to help	

過	咗	冇	耐，	嗰	一	大	煲	水	就
gwo ³	zo ²	mou ⁵	noi ²	go ²	jat ¹	daai ⁶	bou ¹	seoi ²	zau ⁶
pass	-en	not long		that	one	big pot of		water	then

變	咗	深	啡色，	仲	傳	嚟	好
bin ³	zo ²	sam ¹	fe ¹ sik ¹	zung ⁶	cyun ⁴	lei ⁴	hou ²
change	-en	deep	brown	even	pass	come	very

香	嘅	中	藥	味。
hoeng ¹	ge ³	zung ¹	joek ⁶	mei ⁶
fragrant	(linker)	Chinese medicine	taste	

我	最	鍾	意	嘅	都	係	茶	葉	蛋
ngo ⁰⁵	zeoi ³	zung ¹	ji ³	ge ³	dou ¹	hai ⁶	caa ⁴	ji ⁶	daan ²
I	most	like	(linker)	always is			tea	egg	

嘅	香	味，	爺	爺	每	次	煲	好	一
ge ³	hoeng ¹	mei ⁶	je ⁴	je ²	muis	ci ³	bou ¹	hou ²	jat ¹
's	fragrance		grandfather	every	time	boil	well	one	

煲，	都	會	攤	一	個	畀	我	食。
bou ¹	dou ¹	wui ⁵	lo ²	jat ¹	go ³	bei ²	ngo ⁵	sik ⁶
pot	always will		take	one (measure)	to		I	to eat

我	就	坐	喺	天	花	板	嘅	大
ngo ⁵	Zau ₆	co ⁵	hai ²	tin ¹	faa ¹	baan ²	ge ³	daai ₆
I	then	sit	at	ceiling			(linker)	big

風	扇	下	面	邊	食	邊	吹	涼
fung ¹	sin ³	haa ₆	min ₆	bin ¹	sik ₆	bin ¹	Ceoi ¹	loeng ₄
fan		below		while	eat	while	blow	cool

風。	
fung ¹	
wind	

把	風 扇	已 經	用	咗	好	耐，
baa ²	fung ¹ - sin ³	ji ⁵ - ging ¹	jung ₆	zo ²	hou ²	noi ₆
(measure)	fan	already	use	-en	very	long time

另 外	地 下	嘅	綠 色	紙 皮 石
ling ₆ / ngoi ₆	dei ₆ - haa ²	ge ₃	luk ₆ - sik ¹	zi ² - pei ₄ / sek ₆
in addition	floor	(linker)	green	abacus/tessera

地 板、
dei ₆ - baan ²
floor

木 muk ⁶ wooden	枱 toi ² table	櫈 dang ³ chair	同 tung ⁴ and	埋 maai ⁴ and	裝 Zong ¹ contain	涼 loeng ⁴ herbal tea	茶 caa ⁴ herbal tea			
嗰 go ² those	啲 di ¹ those	銅 tung ⁴ copper	壺 wu ² kettle	都 dou ¹ also is	係 hai ⁶ also is	由 jau ⁴ by	爺 je ² grandfather	爺 je ² grandfather	細 sai ³ young	個 go ³ young
開 hoi ¹ begin	始 ci ² begin	用 jung ⁶ to use	到 dou ³ till	依 ji ¹ now	家 gaa ¹ now					

我	食	緊	茶	葉	蛋	嘅	時	候，
ngo ⁵	sik ⁶	gan ²	caa ⁴	ji ⁶	daan ²	ge ³	si ⁴	hau ⁶
I	eat	-ing	tea egg		(linker)	time		

爺	爺	就	會	喺	隔	籬	同	我
je ⁴	je ²	zau ⁶	wui ⁵	hai ²	gaak ³	lei ⁴	tung ⁴	ngo ⁵
grandfather	then	will	at	beside	with	I		

講	以	前	嘅	故	仔。
gong ²	ji ⁵	cin ⁴	ge ³	gu ²	zai ²
tell	in the past		(linker)	story	

喺	二	十	世	紀	初	嘅	時	候	，	爺	爺	嘅
hai ²			Sai ³	gei ²	co ¹	ge ³	si ⁴	hau ⁶		je ²		ge ³
	ji ⁶	Sap ⁶								je ⁴		
at	twenty	century	first	(linker)	time	grandfather	's					

爺	爺	為	咗	逃	避	戰	亂	而	嚟	到
je ⁴	je ²	Wai ⁶	zo ²	tou ⁴	bei ⁶	Zin ³	lyun ⁶	ji ⁴	lei ⁴	dou ³
grandfather	in order to	evade	war-caused	turmoil	and	come	to			

香	港	，
hoeng ¹	gong ²	
Hong Kong		

住	咗	喺	黃	大	仙。	當	時
	zo ²	hai ²			sin ¹	dong ¹	
zyu ₆			wong ₄	daai ₆			si ₄
live	-en	at	Wong Tai Sin			that time	
社	會	大	家	都	好	窮，	
	wui ²				hou ²		
se ⁵		daai ₆	gaa ¹	dou ¹		kung ₄	
society		everyone		also	very	poor	

有 jau5 have	感冒 gam2 mou6 flu	唔舒服 m4 syu1 fuk6 not comfortable	就 Zau6 then	唯有 Wai4 jau5 can only
飲 jam2 drink	涼茶。 loeng4 Caa4 herbal tea			

因	為	爺	爺	嘅	爺	爺	本	身	係	做
jan ¹			je ²	ge ³		je ²	bun ²	san ¹		
	wai ₆	je ₄			je ₄				hai ₆	zou ₆
	because	grandfather	's	grandfather		himself		is	be	

中	醫，	所	以	時	不	時	都	會	幫	
zung ¹	ji ¹	so ²		bat ¹		si ⁴	dou ¹		wui ⁵	bong ¹
			ji ₅	si ₄		si ₄		wui ₅		
Chinese medicine practitioners therefore		sometimes		also will		help				

人	睇	病。
jan ₄	tai ²	beng ₆
people	make diagnosis	

佢	有	一	條	祖	傳	秘	方，
<i>keoi5</i>	<i>jaus</i>	<i>jat1</i>	<i>tiu4</i>	<i>zou2</i>	<i>cyun4</i>	<i>bei3</i>	<i>fong1</i>
he	have	one (measure)	ancestral	secret	recipe		

最	後	仲	開	埋	呢	間	涼	茶
<i>zeoi3</i>	<i>hau6</i>	<i>zung6</i>	<i>hoi1</i>	<i>maai4</i>	<i>nei1</i>	<i>gaan1</i>	<i>loeng4</i>	<i>caa4</i>
in the end	even	open	also	this	(measure)	herbal	tea	

舖。	
<i>pou2</i>	
shop	

爺	爺	話	佢	細	個	嘅	時	候
<i>je₄</i>	<i>je²</i>	<i>waa₆</i>	<i>keoi₅</i>	<i>sai₃</i>	<i>go₃</i>	<i>ge₃</i>	<i>si₄</i>	<i>hau₆</i>
grandfather		say	he	young		(linker)	time	

都	會	幫	佢	爺	爺	煲	涼	茶，
<i>dou¹</i>	<i>wui₅</i>	<i>bong¹</i>	<i>keoi₅</i>	<i>je₄</i>	<i>je²</i>	<i>bou¹</i>	<i>loeng₄</i>	<i>caa₄</i>
also will		help	he	grandfather		to boil	herbal tea	

由	朝	做	到	晚。
<i>jau₄</i>	<i>ziu¹</i>	<i>zou₆</i>	<i>dou₃</i>	<i>maan₅</i>
from	morning	work to		night

嗰 <i>go²</i>	陣 <i>Zan₆</i>	時 <i>si₄</i>	嘅 <i>ge₃</i>	涼 <i>loeng₄</i>	茶 <i>caa₄</i>	舖 <i>pou²</i>	有 <i>jau₅</i>	好 <i>hou²</i>	多 <i>do¹</i>
at that time			(linker)	herbal tea		shop	have	many	

人， <i>jan₄</i>	大 <i>daai₆</i>	家 <i>gaa¹</i>	一 <i>jat¹</i>	邊 <i>bin¹</i>	飲 <i>jam²</i>	涼 <i>loeng₄</i>	茶 <i>caa₄</i>	一 <i>jat¹</i>	邊 <i>bin¹</i>
people	everyone		on one hand		drink	herbal tea		on one hand	

傾 <i>king¹</i>	計。 <i>gai²</i>
chat	

入 面

jaŋ⁶ min⁶

inside

仲 有

zung⁶ jau⁵

even have

電 視 機

din⁶ si⁶ gei¹

television

同

tung⁴

and

點 唱 機，

dim² coeng³ gei¹

Jukebox

啲 人

di¹ jan⁴

those people

會

wui⁵

will

嚟

lei⁴

come

睇

tai²

watch

電 視

din⁶ si⁶

TV

同

聽 歌。

teng¹ go¹

tung⁴

and

listen to songs

附	近	又	有	好	多	賣	日	用	品
fu ₆	gan ₆	jau ₆	jau ₅	hou ²	do ¹	maai ₆	jat ₆	jung ₆	ban ²
nearby		also	have	many		sell	daily necessities		

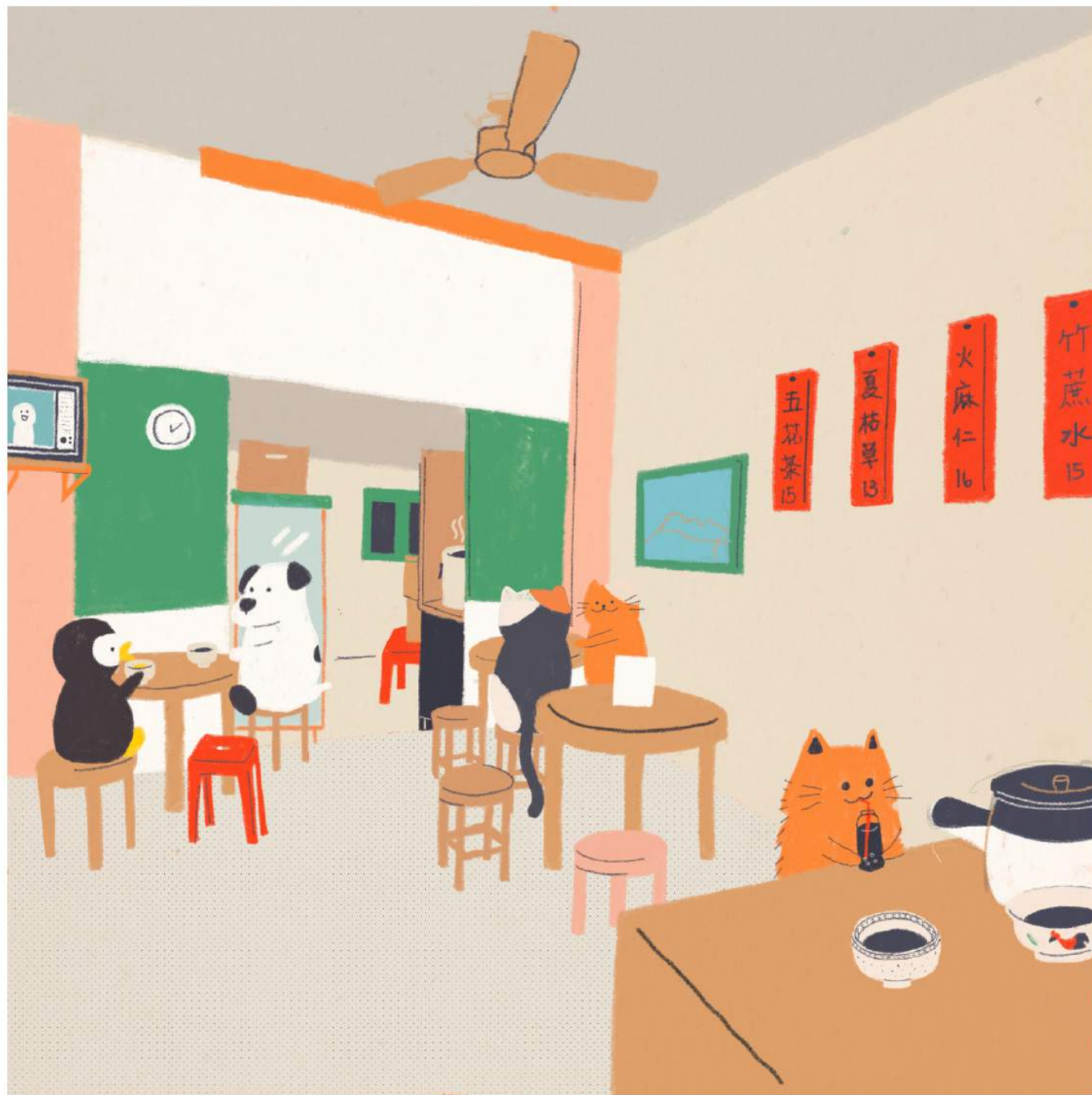
嘅	地	攤	同	埋	賣	小	食	嘅
ge ₃	dei ₆	taan ¹	tung ₄	maai ₄	maai ₆	siu ²	sik ₆	ge ₃
(linker)	street stall		and		sell	snack		(linker)

檔	口，	好	墟	𩶛。
dong ₃	hou ²	hou ²	heoi ¹	ham ₆
stall		very	bustling	

但	係	依	家	啲	後	生	仔	唔	飲
		ji ¹	gaa ¹	di ¹		saang ¹	zai ²		jam ²
daan ₆	hai ₆				hau ₆			m ₄	
but		now		those		young people		not	drink

涼	茶，	佢	哋	都	係	鍾	意	飲
		keois		dou ¹		zung ¹	jis	jam ²
loeng ₄	caa ₄		dei ₆		hai ₆			
herbal tea		they		all is		like		to drink

珍	珠	奶	茶	同	水	果	茶	多	啲。
		naais			seoi ²	gwo ²			do ¹
			caa ₄	tung ₄			caa ₄		di ¹
	Bubble tea			and		fruit	tea		more



我 ngo ⁵ I	想 soeng ² zoeng ⁶ imagine	像	唔 m ₄ cannot	到 dou ²	爺 je ₄ grandfather	爺 je ²	所 so ² that	講 gong ² say
嘅 ge ³ (linker)	黃 Wong ₄ golden	金 gam ¹	時 si ₄ age	代 doi ₆	究 gau ³ exactly	竟 ging ²	係 hai ₆ is	
點 dim ²	樣 joeng ²							how

因 <i>jan¹</i>	為 <i>Wai₆</i>	依 <i>ji¹</i>	家 <i>gaa¹</i>	會 <i>Wui₅</i>	嚟 <i>lei₄</i>	涼 <i>loeng₄</i>	茶 <i>Caa₄</i>	舖 <i>pou²</i>	飲 <i>jam²</i>
<i>because</i>		<i>now</i>		<i>will</i>	<i>come to</i>	<i>herbal tea</i>		<i>shop</i>	<i>to drink</i>
涼 <i>loeng₄</i>	茶 <i>Caa₄</i>	嘅 <i>ge₃</i>	人 <i>jan₄</i>	越 <i>jyut₆</i>	嚟 <i>lei₄</i>	越 <i>jyut₆</i>	少 <i>Siu²</i>		
<i>herbal tea</i>		<i>(linker)</i>	<i>people</i>	<i>fewer and fewer</i>					

最近， Zeoi3 gan6 <i>recently</i>	周圍 Zau1 Wai4 <i>surrounding</i>	好多 hou2 do1 <i>many</i>	舊 gau6 <i>old</i>	舖頭 pou3 tau2 <i>shop</i>	都 dou1 <i>all, also</i>
開始 hoi1 ci2 <i>begin to</i>	門門 saan1 mun4 <i>close</i>	唔 m4 <i>not</i>	做 Zou6 <i>do</i>	生意， saang1 ji3 <i>business</i>	

亦	都	多	咗	啲	反	對	標	語，	又
<i>jik⁶</i>	<i>dou¹</i>	<i>do¹</i>	<i>zo²</i>	<i>di¹</i>	<i>faan²</i>	<i>deoi³</i>	<i>biu¹</i>	<i>jyus⁵</i>	<i>jau⁶</i>
<i>also</i>	<i>more</i>	<i>-en</i>	<i>some</i>	<i>opposing</i>	<i>slogan</i>	<i>also</i>			
有	街坊	陸	續	搬	走。				
<i>jaus⁵</i>	<i>gaai¹ fong¹</i>	<i>luk⁶ zuk⁶</i>	<i>bun¹ zau²</i>						
<i>have</i>	<i>neighbours</i>	<i>continually</i>	<i>move away</i>						

我	聽	啲	人	講	話	呢	區	就	嚟
<i>ngo⁵</i>	<i>teng¹</i>	<i>di¹</i>	<i>jan⁴</i>	<i>gong²</i>	<i>waa⁶</i>	<i>nei¹</i>	<i>keoi¹</i>	<i>zau⁶</i>	<i>lei⁴</i>
I	hear	people		say	saying that	this	area	almost	

要	重	建。
<i>jiu³</i>	<i>cong⁴</i>	<i>gin³</i>
have to	reconstruct	

之 zi ¹ 後 hau ₆ after	有 jau ₅ 一 jat ¹ 日， jat ₆ one day	有 jau ₅ 幾 gei ² 個 go ₃ 着 zoek ₃ 住 zyu ₆ -ing	西 Sai ¹ 裝 Zong ¹ suit	嘅 ge ₃ (linker)	男 naam ₄ 人 jan ² men	嚟 lei ₄ 到， dou ₃ here
--	---	---	---	----------------------------------	--	---

話	要	搵	爺	爺	傾	關	於	間
	<i>jiu³</i>	<i>wan²</i>		<i>je²</i>	<i>king¹</i>	<i>gwaan¹</i>	<i>jyu¹</i>	<i>gaan¹</i>
<i>waa₆</i>			<i>je₄</i>					
say	have to	find	grandfather	discuss	regarding	(measure)		
涼	茶	舖	嘅	事。				
		<i>pou²</i>	<i>ge³</i>					
<i>loeng₄</i>	<i>caa₄</i>			<i>si₆</i>				
herbal tea	shop	(linker)	matter					

嗰 <i>go²</i> that	晚， <i>maan⁵</i> night	爸 爸 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> father	同 <i>tung₄</i> and	爺 爺 <i>je²</i> <i>je₄</i> grandfather	傾 <i>king¹</i> discuss	咗 <i>zo²</i> -en
好 <i>hou²</i> very	耐， <i>noi₆</i> long time	爸 爸 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> father	想 <i>soeng²</i> want	爺 爺 <i>je²</i> <i>je₄</i> grandfather	賣 <i>maai₆</i> sell	咗 <i>zo²</i> -en
間 <i>gaan¹</i> (measure)	舖， <i>pou₃</i> shop					

留	返	啲	錢	送	我	去	外	國
	faan ¹	di ¹	cin ²	sung ³	ngo ⁵	heoi ³	ngoi ⁶	gwok ³
lau ₄								
keep	back	some	money	send	I	go to	foreign country	
讀	書，	爺	爺	最	後	應	承	咗。
	syu ¹		je ²	zeoi ³	hau ⁶	jing ¹		zo ²
duk ₆		je ₄					sing ₄	
to study		grandfather		eventually		promise		-en

之 後	我	問	爺 爺	會 唔 會
zi ¹ hau ₆	ngo ⁵	man ₆	je ₄ je ²	wui ⁵ m ₄ wui ⁵
after	I	ask	grandfather	will or will not

唔 捨 得	間	涼 茶	舖，	爺 爺
m ₄ se ² dak ¹	gaan ¹	loeng ₄ caa ₄	pou ²	je ₄ je ²
not willing to part	(measure)	herbal tea	shop	grandfather

調 轉 頭	問	我：
diu ₆ zyun ³ tau ₄	man ₆	ngo ⁵
inversely	ask	I

「你	覺	得	涼	茶	係	咩	味？」	我
neis ⁵	gok ³	dak ¹	loeng ⁴	caa ⁴	hai ⁶	me ¹	mei ⁶	ngo ⁵
you	feel		herbal tea		is what		taste	I

話：	「係	苦	嘅。」
waa ⁶	hai ⁶	fu ²	ge ³
say	is	bitter	(particle)

爺 爺 <i>je₄</i> <i>je²</i> grandfather	話： <i>waa₆</i> say	「涼 茶」 <i>loeng₄</i> / <i>caa₄</i> herbal tea	一 <i>jat¹</i> once	飲 <i>jam²</i> drink	落 <i>lok₆</i> down to	口 <i>hau²</i> mouth	你 <i>neis</i> you
會 <i>wui₅</i> will	覺 得 <i>gok₃</i> <i>dak¹</i> feel	苦， <i>fu²</i> bitter					

但	係	飲	完	之	後	你	個	口	會
daan ₆	hai ₆	jam ²	jyun ₄	zi ¹	hau ₆	nei ₅	go ₃	hau ²	wui ₅
but		drink	finish	after		you (measure)	mouth		will

有	回	甘，	你	會	覺	得	係	甜
jau ₅	wui ₄	gam ¹	nei ₅	wui ₅	gok ₃	dak ¹	hai ₆	tim ₄
have	sweet	aftertaste	you	will	feel		is	sweet

嘅。	
ge ₃	
(particle)	

涼

茶

鋪

頭

上

面

把

pou²

baa²

loeng₄ / caa₄

tau₄

soeng₆ / min₆

Chinese herbal tea

shop

head

above

(measure)

大

風

扇

一

直

轉

呀

轉，

轉

fung¹

sin³

jat¹

zik₆

zyun³

aa³

zyun³

zyun³

daai₆

big fan

keep on

rotate (particle)

rotate

rotate

到

開

始

有

啲

噪

音。

dou³

hoi¹

ci²

jau⁵

di¹

cou³

jam¹

to

begin

have some

noise

我	同	爺 爺	講	話	我	想	間
ngo ⁵	tung ⁴	je ₄ je ²	gong ²	waa ₆	ngo ⁵	soeng ²	gaan ¹
I	and	grandfather	say	saying that	I	want	(measure)
涼 茶	舖	一 直	做	落 去，			
loeng ₄ / caa ₄	pou ²	jat ¹ zik ₆	zou ₆	lok ₆ heoi ³			
herbal tea	shop	keep on	do	go down			

但	係	爺	爺	同	我	講	話	佢
daan ₆	hai ₆	je ₄	je ²	tung ₄	ngo ⁵	gong ²	waa ₆	keoi ⁵
but		grandfather		to	I	say	saying that	he

想	有	多	啲	時	間	同	我
soeng ²	jau ⁵	do ¹	di ¹	si ₄	gaan ³	tung ₄	ngo ⁵
want to	have	more		time		with	I

周	圍	去	玩。
Zau ¹	Wai ₄	heoi ³	waan ²
around		go	to play



《涼茶舖嘅 Happy Hour》係「𠵼嘍𠵼粵文讀本」系列 Lv7 嘅故仔書。

"Happy Hour at Herbal Tea Shop" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv7).

【鳴謝 Attribution】"Happy Hour at Herbal Tea Shop" (Cantonese), written by 懸壺廬,
Illustrated by Sophie Liu (@randomsofui), published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/S2smKttnSW0>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

